

# 漫談佛教工具書編輯

國立政治大學中文學系教授 竺家寧

## 一、目前佛教最重要編輯的工具書

佛門典籍浩瀚，特別是東漢到唐代的譯經，不但是治佛學、通佛經必須依賴的材料，也是中國語言研究的重要語料。因為這些資料，往往反映了中古漢語的實際口語，通過這樣的紀錄，我們可以瞭解當時的音韻、詞彙、語法的具體狀況。從1990年代以來，大陸學者在這方面做出了豐碩的研究成果，開展了「佛經語言學」的研究新領域。台灣方面，中研院古史所筆者的主持推動下，於2002年11月舉行了全世界第一次的「漢古佛典語言學國際學術研討會」，聚集了全世界相關的重要學者，作了充分的交流與討論，更進一步的提升了佛經語言研究的層次。學者們也有一個共識，就是編輯一部佛經語言的詞典或工具書。這是佛學界、語言學界需要共同努力來達成的。過去，我們有過幾部傑出的佛學詞典，例如福保的《佛學大詞典》，佛光山的《佛光大辭典》、日本人編的《望月佛教大辭典》等等。但是，這些詞典的編輯目標是佛家名相，蒐集重要的佛學術語，對於研究宗教、哲學、義理，有重要的參考價值。此外，我們也需要一部蒐集佛經中一般用語的詞典，這些用語看似簡單，沒有什麼人深

的哲理，卻是讀懂整個句子的關鍵。大陸學者李維琦曾編輯《佛經釋詞》（中國長沙：岳麓書社，1993年）、《佛經續釋詞》（中國長沙：岳麓書社，1999年），正是此類工具書的一個開始。

## 二、分享參與工具書編輯的經驗

從1996年開始，筆者即進行一連串的佛經詞彙研究，這是在國科會補助之下進行的專題計畫，由中研院的博士研究生和碩士生成立的的工作小組，在筆者的指導規劃之下，完成了下列研究：

1. 早期佛經詞彙研究：三國時代佛經詞彙研究  
執行期限：1996.08.01-1998.07.31
2. 早期佛經詞彙研究：東漢佛經詞彙研究  
執行期限：1998.08.01-1999.07.31
3. 慧琳一切經音義複合詞研究  
執行期限：2000.08.01-2001.07.31
4. 安世高譯經複合詞詞義研究  
執行期限：2001.08.01-2002.07.31
5. 支謙譯經語言之動詞研究  
執行期限：2002.08.01-2003.07.31

這些研究工作提供了一個編輯佛經詞彙這樣



一套口具書的完整基礎，而類似以語言學為目標的佛經口具書自從唐代的慧琳音義以來，一直從缺。主要是佛學界觀念上的問題。每每提到「佛經語言學」總直覺的想到梵文、巴利文、藏文，

反而遺忘了數量最龐大的漢文佛典，其中存在著眾多的語言問題有待我們去研究，從而編成一部語言性的佛經口具書，這是需要我們一起建立共識，共同努力的。

### 【書訊】

## 《念處之道》、《四聖諦與修行的關係》出版

性空法師來台講授《大念處經》、《轉法輪經》的內容結集整理成《念處之道》、《四聖諦與修行的關係》二書，訂於九十二年十月由香光書鄉出版社出版。

《大念處經》是闡述以身、受、心、法為所緣的二十一種解脫的方法，不論修習哪個念處、何種方法，配合法念處的練習，都可以達到解脫。是有志追求解脫者的修行地圖，可提供同道修習四念處觀的參考，也是禪修者極佳的導引手冊。

《轉法輪經》是佛陀成道後所開示的第一部經典，內容為佛陀於菩提樹下證悟後，至鹿野苑對五比丘開示中道要義及三轉四諦法輪，使五比丘成就遠塵離垢之法眼。本經是修學佛法的心備指南。

《大念處經》與《轉法輪經》的內容是相輔相成的，了解前者可以開展對後者的了解，反之亦然。可以藉由實修親身體驗，了解這兩部重要經典間的相互關係。

二書除整理法師開示內容外，為方便讀者閱讀，增加標題、註解、相關巴利文、參考文獻，提供讀者更豐富的閱讀資訊，以深入法義，探得驪珠。

邀請您為佛教文化的延續與弘傳盡一份心力，歡迎讀者請閱、助印。意者請洽：

香光書鄉出版社圖書流通處，電話：(05)2325165

郵撥帳號：30334143 安慧學苑文教基金會

